



# 泰戈尔剧作集

二

邮 局

紅 夾 竹 桃

中国戏剧出版社

# 泰戈尔剧作集

二

邮 局  
紅 夾 竹 桃

潘金丰译



中国戏剧出版社

一九五八年·北京

## 前 言

拉宾特拉那特·泰戈尔是偉大的印度作家、社会活动家和啓蒙运动者。他在1861年5月7日生于加尔各答，1941年8月7日逝世。

泰戈尔继承了印度优秀的文化傳統，以他的創作丰富和发展了印度文学。他的作品題材非常广泛，包括了政治、社会、哲学和一切有关人生的重大問題；而形式則多种多样，他所写的政治抒情詩和短篇小說这种体裁对后来的作家有着很大的影响。泰戈尔用孟加拉文写作，在文学中运用口語，这对于长期处在英国統治下的現代印度文学的发展有着重要的意义。他写了将近五十册以上的詩集、十二部长篇和中篇小說、几十个剧本、一百篇以上的短篇小說和故事，此外还有许多关于語言、文学、哲学和宗教的論著。他的重要作品已譯成許多国家的文字（其中有的由作家自己譯成英文）。

泰戈尔是一个泛神論教派的思想家，他的世界观的发展是复杂而矛盾的；但是，由于他对祖国的热爱和高度的入道主义思想，他曾长期地和普通人民保持接触，以及他对艺术的真诚，使得他能够了解人民的願望，并且在他的作品中真实地反映了当时的现实。泰戈尔在他

的一生中，通过他的作品和社会活动，始終积极地反对印度的封建残余和宗教偏见，反对英国殖民者的專横霸道，保卫印度民族文化，譴責帝国主义侵略行为，主張世界人民和平合作。因此，泰戈尔是属于印度人民的，也是属于世界进步人类的。

泰戈尔的剧作，同他的詩一样，具有深厚的抒情意味和对生活的热爱，直到今天，仍經常在印度舞台上演出。泰戈尔同时还是許多剧本的导演和演員。他在三十岁的时候，扮演过他自己的剧本《祭祀》中一个教师；在六十岁那年，还扮演了青年学生的角色。

我国人民对于泰戈尔是熟悉的。早在四十多年前，我国就开始介绍他的作品，其中有些还不止出版过一种譯本。泰戈尔在1924年曾經来我国旅行，他带来了印度人民对中国人民真挚的友誼，他深信中国人民有着一个偉大的将来。

我們現在出版的这个集子共收入了泰戈尔的八个剧本。除了《紅夾竹桃》和《暗室之王》是新譯的以外，其余六个剧本都是过去曾經翻譯出版了的，这次是重譯的。

这个集子采取了分册 出版的形式。第一册：《春之循环》；第二册：《邮局》、《紅夾竹桃》；第三册：《牺牲》、《修道者》、《国王与王后》；第四册：《齐德拉》、《暗室之王》。

中国戏剧出版社編輯部

1958年8月

## 目 录

前言.....	1
邮局.....	1
紅夾竹桃.....	35

## 人 物

馬陀夫

阿馬尔——他的养子。

苏陀——采花的小姑娘。

大夫

卖牛奶的

夏夫

老爷爷

村长——一个敷衍怕硬的人。

国王的傳令官

御医

**RABINDRANATH TAGORE**

**THE POST OFFICE**

---

根据 Collected Poems and Plays of Rabindranath Tagore

(Macmillan & Co. Ltd., London, 1955) 譯出。

伙都是有害的——因为医典上說：

“气喘，晕厥或神疲心躁

黄疸病或目光混濁——”

馬陀夫 請你別念念不忘你的医典吧。唉，这么說来，我們非得把这个可怜的小家伙关在家里不可了。难道沒有别的办法了嗎？

大夫 一点也沒有。因为“在风里，在日光下——”

馬陀夫 你的“在这个，在那个”对我有什么用处？你为什么要說这些話而不直捷了当地把要說的話說出来呢？我們現在該怎么办？你的方法对这个可怜的孩子說来真是太难了，太难了；他虽然一身病痛，可是他还是非常安靜，当我看見他吃你的藥的时候那种畏縮的样子，我的心都要碎了。

大夫 他愈是縮，效力就愈大。就因为这样，先哲契雅巴那才說：“藥和忠言一样，愈是苦口，愈是利病。”哎呀！我得赶快走。（下。）

老爷爷上。

馬陀夫 哦，糟了，老爷爷来了。

老爷爷 哦，怎么啦，我又不会咬你。

馬陀夫 对，可是你是个会叫孩子們发瘋的魔鬼。

老爷爷 你又不是小孩子，你家里也沒有小孩；你干什么要着急？

馬陀夫 噢，我已經領了个孩子到家里来了。

老爷爷 真的，为什么？



馬陀夫 你記得，我內人不是非常想領一個孩子？

老爺爺 是的，可是那是很早以前的事了；那時候你并不喜歡她這種想法。

馬陀夫 你是知道的，大哥，賺錢有多難啊。別人的孩子大模大樣到你家裏來把你辛辛苦苦掙來的錢化掉——噢，所以我很不喜歡這種想法。可是這個孩子卻這樣奇怪地占有了我的心——

老爺爺 啊，麻煩就出在這兒！你的錢都用在他的身上，而你卻因此覺得很幸福。

馬陀夫 從前，掙錢是我的一種嗜好；我就一個勁兒地弄錢。現在，我弄錢，我知道我是為了這個小寶貝，掙錢成了我的一種樂趣。

老爺爺 哦，很好，你從哪兒把他撿來的？

馬陀夫 他是我內人一個鄉親的兒子，他父親和內人是平輩。他從小就沒有母親，前幾天他父親又去世了。

老爺爺 可憐的小傢伙，這樣他就更需要我了。

馬陀夫 大夫說，他小小身體里的所有機能彼此都不協調，他的生命已經沒有多大希望了。要救他只有一個辦法，就是別讓他吹到秋風，晒到太陽。可是你這個人太可怕！你這麼小年紀，怎麼還會想出計策引孩子們到外面去玩兒！

老爺爺 哎呀！這麼一說，我已經跟秋風和太陽一樣壞了，嗯！可是，朋友，我也懂得點兒叫孩子們呆在

屋子里的方法。等我把一天的活干完了，我就来跟你的这个小家伙交朋友。（下。）

阿馬尔上。

阿馬尔 姑父，喂，姑父！

馬陀夫 噢，是你呀，阿馬尔！

阿馬尔 我連院子里也不能去嗎？

馬陀夫 不能，宝贝，不能。

阿馬尔 看，在姑姑磨扁豆的地方，有一只松鼠翘着尾巴坐着，它还用它那小手把碎豆粒放在嘴里嚼。我到那兒去也不行嗎？

馬陀夫 不行，我的心肝，不行。

阿馬尔 我要是一只松鼠多好啊！——它很可爱。姑父，你为什么不讓我出去走走呢？

馬陀夫 大夫說，出去对你身体不好。

阿馬尔 大夫怎么会知道呢？

馬陀夫 这是什么話！大夫会不知道，他唸过这么厚的書！

阿馬尔 他唸了書就什么都知道嗎？

馬陀夫 当然囉，你还不知道嗎！

阿馬尔 （叹了口气）哎，我真笨！我没有唸过書。

馬陀夫 唔，你想想，極有学問的人都是和你一样的；他們从来不到外面去。

阿馬尔 他們真的不出去嗎？

馬陀夫 不出去，他們怎么能出去呢？他們从早到晚都

埋头在書里，此外他們什么也不看。唔，我的小家伙，你长大了会成为一个有学問的人；那时候你就会待在家里閱讀这么厚的書，人家一瞧見你，就会說：“他是个了不起的人。”

阿馬尔 不，不，姑父；我跪在你跟前求你——我不要有学問，我不要。

馬陀夫 哎呀，哎呀，我要是有学問，我就好了。

阿馬尔 不，我情願到处走，去看看外面的东西。

馬陀夫 听着！你想一想！你能看見什么，有什么值得看的？

阿馬尔 你从咱們的窗口看那座山吧——我常常想到那些山的那边去，而且想馬上就去。

馬陀夫 噢，你真傻！好象除了去爬过那座山，就沒有事情可做似的！唉！你尽說傻話，我的孩子。你听着，那座山既然象屏障似地聳立在那兒，这意思就是說你不能到山那边去。要不然，把这么多的大石头堆成这么个大家伙干什么？嗯！

阿馬尔 姑父，你以为，这就是說不讓我們过去嗎？我認为这是因为大地不会說話，它才把手举起来，在空中对人招手。好讓那些住在远处的人，独自坐在窗前的时候，能看見它的手势。可是我想，那些有学問的人——

馬陀夫 不，他們沒有時間干这些無聊的事。他們不象你这样傻。

阿馬尔 你知道嗎，昨天我碰見一個跟我一樣傻的人。

馬陀夫 天哪，真的嗎？怎麼會呢？

阿馬尔 他肩上扛着一根扁担，扁担的一头拴着個小包  
袱，左手提着一把銅壺，腳上穿着一雙舊鞋；他穿  
過那片草地一直向那些山走去。我大聲問他：“你  
到哪儿去？”他回答說：“我不知道，哪儿都  
行！”我又問：“你為什麼要去？”他說：“我是  
去找活干。”哦，姑父，你也得找活干嗎？

馬陀夫 當然我得找活干囉。有很多人都在四處找活干  
呢。

阿馬尔 多美啊！我也願意象他們那樣滿處去找活干。

馬陀夫 假如你去找而又沒找着呢。那麼——

阿馬尔 那不是很有趣嗎？那我就再走遠一點兒！我曾經  
看見那個人穿着舊鞋慢慢地往前走。當他走到那棵  
無花果樹下，流水的地方，他就停下來在溪邊洗  
腳。然後他從包裹里拿出一些鷄豆粉，用水調了  
調，就吃起來了。後來他拴好包裹，重新扛在肩膀  
上；把褲筒兒卷到膝蓋上，淌着水過去了。我求過  
姑姑讓我也到那條溪邊去，象那個人那樣吃鷄豆粉。

馬陀夫 你姑姑怎麼說呢？

阿馬尔 姑姑說，“等你好了我就領你到那兒去。”請  
你告訴我，姑父，我的病什麼時候才能好呢？

馬陀夫 不會太久的，寶貝。

阿馬尔 真的嗎！我一好馬上就要出去。

馬陀夫 你要到哪兒去呢？

阿馬尔 我要不停地往前走，走过好多小溪，在水里淌过去。当大家在炎热的中午关着門睡覺的时候，我要走啊走啊到老远的地方去，到很远很远的地方去找活兒干。

馬陀夫 我知道了！我想，你最好是先把身体养好，然后——

阿馬尔 可是那时你不会要我作一个有学問的人吧，是吗，姑父？

馬陀夫 那么你倒是願意做个什么样的人呢？

阿馬尔 我現在还想不出来；可是以后我一定告訴你。

馬陀夫 好吧。可是你要注意，你別再叫住那些不認識的人和他們談話了。

阿馬尔 可是我真喜欢跟不認識的人談話！

馬陀夫 要是他們把你拐走了呢？

阿馬尔 那不是很好嗎！可是从来也沒有人帶我出去过。他們全都要我待在這兒。

馬陀夫 我現在要去上班了——可是，寶貝，你別出去，好嗎？

阿馬尔 好，我不出去。不过，姑父，你得讓我待在這間靠着路边的屋子里。

馬陀夫下。

卖牛奶的 奶酪，奶酪，又好又白的奶酪。

阿馬尔 卖奶酪的，喂，卖奶酪的。

卖牛奶的 你叫我干什么？你要买奶酪吗？

阿馬尔 我怎么能买呢？我没有钱。

卖牛奶的 这孩子！那你干嘛叫我？哼！真是耽误我的工夫。

阿馬尔 我要是能走，我一定和你一块儿去。

卖牛奶的 和我一块儿去？

阿馬尔 是啊，当我听见你老远的一路吆喊过来的时候，我心里就好象想念起家来了。

卖牛奶的 （放下扁担）你在这里干什么呢，我的孩子？

阿馬尔 大夫说不让我出去，所以我就整天坐在这儿。

卖牛奶的 我的可怜的孩子，你怎么啦？

阿馬尔 我也说不清楚。你看，我是个没有学问的人，所以我自己也不知道我是怎么回事。喂，卖奶酪的，你从哪儿来？

卖牛奶的 从我们村子里。

阿馬尔 从你们村子里？离这儿很远吗？

卖牛奶的 我们的村子在潘契墨拉山山脚下的什姆利河边。

阿馬尔 潘契墨拉山！什姆利河！我不知道。我也许看见过你们的村子。虽然我想不起来在什么时候！

卖牛奶的 你看见过我们的村子？你到过那山下吗？

阿馬尔 从来没见过。可是我好象记得曾经看见过你们的村子，不是就在那条红土路边，几棵高大的古树底下吗？

卖牛奶的 对啊，孩子。

阿馬尔 在山坡上，有牛在吃草。

卖牛奶的 真奇怪！我們的村子里是有牛在吃草！真的，是有牛！

阿馬尔 你們村里的女人穿着紅的紗丽，头上頂着水盞到河里去打水。

卖牛奶的 对，对。我們卖牛奶的村子里的女人真是到河里去打水的；不过不是每个女人都有紅紗丽穿。

噢，我的亲爱的孩子，你从前一定去过那兒。

阿馬尔 真的，卖牛奶的，我一次也沒去过。不过，大夫答应哪一天讓我出去，你就哪一天来領我到你的村子里去吧。

卖牛奶的 我一定高高兴兴地来領你去，我的孩子。

阿馬尔 你肯教我象你这样吆喝着卖奶酪，挑着扁担到很远很远的地方去嗎？

卖牛奶的 哎呀，天哪。你哪兒干过这种事兒？为什么你要卖奶酪呢？不，你要讀又厚又大的書，成个有学問的人。

阿馬尔 不，我从来不想成个有学問的人——我要象你这样，到有老榕树的紅土路边的村子里去取奶酪，然后再一个村子一个村子的去叫卖。“奶酪，奶酪，雪白的奶酪！”噢，你是怎么吆喊的？教給我吧，你肯嗎？

卖牛奶的 哎呀，天哪，教給你，多奇怪的念头！

阿馬尔 請你一定教給我。我愛聽你吆喝的聲音。我說不清我心里有種多麼奇怪的感覺；當我聽見你的吆喝聲從樹林子那邊拐彎的地方傳來的時候，你知道嗎，我就象是聽見了幾乎是在雲端里高飛的老鷹的尖銳的叫声似的？

賣牛奶的 寶貝孩子，你想吃點奶酪嗎？對，吃一點吧。

阿馬尔 可是我沒有錢啊。

賣牛奶的 不，不，不，別提錢！你要是肯從我這兒拿點奶酪，你會叫我感到很快樂的。

阿馬尔 噢，我就誤得你太久嗎？

賣牛奶的 一點也沒有；這對我毫無損失；你教給了我，賣奶酪怎麼快樂。（下。）

阿馬尔 （哼着）奶酪，奶酪，雪白的奶酪——是從做奶酪的村子里來的——是從什姆利河邊潘契墨拉山下的村里來的。奶酪，上好的奶酪；是一清早婦女們把乳牛牽到樹底下站成一排擠的牛奶，在晚上她們把牛奶做成了奶酪。奶酪，上好的奶酪。噯，打更的在巡邏了。喂，打更的，來跟我談談吧。

更夫 你這樣大聲嚷嚷干什么？你不怕我這樣的人嗎？

阿馬尔 不，我為什麼要怕呢？

更夫 要是我把你帶走呢？

阿馬尔 你把我帶到哪兒去？是不是到山那邊很遠很遠的地方去？

更夫 要是我把你一直帶到國王那兒呢？



阿馬尔 帶到国王那兒！帶我去吧，好嗎？可是大夫不讓  
我出來。誰也不能把我帶走。我得整天待在這兒。

更夫 大夫不讓你出來，可憐的小傢伙！原來是這樣  
啊！你臉上沒有一點血色，眼睛四周有黑圈。你瘦  
得可憐的小手上露出了一根根的青筋。

阿馬尔 打更的，你敲鑼好嗎？

更夫 時間還沒有到。

阿馬尔 真奇怪！有人說時間還沒有到，有的人說時間過  
了！不過，只要你一敲鑼，你的時間就一定到了！

更夫 這不成；只有在時間到了的時候我才敲鑼。

阿馬尔 是啊，我喜歡聽你的鑼聲，中午我們吃過午  
飯，姑父去上班，姑姑看着看着《羅摩衍那》<sup>①</sup>就睡  
着了，我們的小狗在院子裏的牆蔭下把鼻子藏在  
它那捲起的尾巴裏睡了，這時候，你就敲鑼了：

“鏗，鏗，鏗！”告訴我吧，你為什麼要敲鑼呢？

更夫 我敲鑼是要告訴人們：時間不等人，一去不復返。

阿馬尔 它到哪兒去，到什麼地方去？

更夫 這可沒人知道。

阿馬尔 那麼我想那地方是誰也沒去過的了！噢，我真  
想和時間一塊飛到那個沒有人知道的地方去。

更夫 總有一天，我們大家都會到那兒去的，我的孩子。

① 《羅摩衍那》(《Ramayana》)是印度古代著名的兩大史詩之一，據估計約創作於紀元前300年。史詩共分七篇，詩句兩萬四千頌。——譯者。下同。